

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

Ю. Костенко (г. Москва, Россия)

Преподавание иврита в МГИМО

С первого дня существования МГИМО глубокому изучению иностранных языков уделялось самое серьезное внимание. Выпускники института не являются лингвистами в прямом значении этого слова, но их практическое владение иностранными языками на протяжении десятилетий не вызывало нареканий ни с чьей стороны. Очень часто в плане прикладной лингвистики они весьма успешно конкурировали с лучшими выпускниками ведущих лингвистических вузов. На изучение обязательных иностранных языков в МГИМО всегда выделялось более трети учебного времени.

Так называемый "общий" иностранный язык ("речевая практика" языка) составляет основу дальнейшего углубленного изучения "языка специальности". И поскольку изучение иностранных языков в МГИМО традиционно носит прикладной характер, "язык специальности" всегда занимал особое место в учебном процессе.

На сегодняшний день в изучении иностранных языков на кафедрах, как правило, выделяются следующие аспекты: общий язык, язык специальности, специальный перевод (в зависимости от профиля кафедры это может быть перевод общественно-политический, экономический или юридический), деловая переписка (дипломатическая, коммерческая, юридическая), аннотирование и реферирование текстов по специальности.

Традиционно студенты МГИМО изучают два иностранных языка, одним из которых в силу сложившихся на сегодняшний день геополитических реальностей является английский. Однако в качестве факультативного иностранного языка около 500 студентов ежегодно изучают третий язык, а примерно 10 человек готовятся сдавать выпускные экзамены сразу по четырем языкам.

Постоянно совершенствуются методики преподавания. Сейчас в этой области происходит настоящая мультимедийная революция. В учебном процессе используются свыше 50 уникальных мультимедийных классов, предоставляющих в распоряжение преподавателей и студентов ресурсы Интернета, спут-

никового телевидения (прямые передачи из стран изучаемых языков), разнообразные мультимедийные программы, оцифрованные видео- и аудиозаписи, текстовые материалы. Создана и быстро развивается локальная компьютерная сеть "Учебные материалы", в рамках которой пользователям предлагается свыше двух тысяч единиц хранения оцифрованных материалов.

Все большую значимость приобретают в учебном процессе образовательные телемосты, в ходе которых студенты в прямом эфире на иностранных языках обсуждают с зарубежными сверстниками актуальные проблемы современных международных отношений применительно к программам изучаемых дисциплин.

В МГИМО сложилось целое созвездие школ преподавания языков Азии и Африки. Можно утверждать, что центр практического изучения и преподавания этих языков прочно обосновался в МГИМО. Тому есть объективные и субъективные причины.

В течение XIX века в России была подготовлена плеяда выдающихся ученых-востоковедов. Достаточно назвать имена академиков В.М. Алексеева (китаист), Б.Я. Владимирцева (монголовед), И.Ю. Крачковского (арабист), Н.Я. Марра (кавказовед), С.Ф. Ольденбурга (индолог), И.А. Орбели (кавказовед). Впоследствии этот ряд дополнили выпускники и преподаватели Лазаревского института академики В.А. Гордлевский (тюрколог), Н.И. Конрад (японист), профессора Х.К. Баранов (арабист), В.И. Горелов (китаист), Н.Н. Коротков (китаист), В.М. Насилов (тюрколог).

С самого начала преподавания восточных языков в МГИМО это направление пользовалось большим вниманием руководства института. Это способствовало росту высококвалифицированных педагогических кадров. Важным обстоятельством является и тесное взаимодействие с заграничными учреждениями, которое обеспечивается с помощью выпускников МГИМО. Наконец, дальновидная политика руководства института в отношении иностранных языков в трудные 1990-е годы позволила, за редчайшим исключением, сохранить в МГИМО все языки Азии и основные языки Африки. Более того, удалось наладить преподавание языков ряда бывших советских республик Средней Азии и Закавказья.

Школы преподавания языков стран Ближнего и Среднего Востока (арабского, иврита и турецкого), а также языков ряда стран Закавказья и Средней Азии (азербайджанского, узбекского, туркменского) базируются на кафедре, ведущей свою историю от кафедры арабистики, созданной в 1871–1872 годах при Лазаревском институте восточных языков.

С 1924 по 1975 год кафедрой возглавлял профессор Х.К. Баранов (1892–1980), выдающийся ученый-арабист, создавший московскую арабистическую школу, автор первого полного словаря современного арабского литературного языка, по сей день доказывающего свою универсальность и незаменимость для арабистов всех специальностей. С 1975 по 1991 год и с 1996 по 2004 год ею руководил известный востоковед и филолог, лауреат премии им. Х.К. Баранова, кандидат филологических наук, профессор Н.К. Усманов – автор исследований по проблемам арабистики и ряда учебников. В 1991–1996 годах кафедрой возглавлял кандидат филологических наук, профессор С.А. Кузьмин – автор ряда работ, в том числе "Учебника арабского языка для первого года обучения".

На кафедре работали профессора К.В. Оде-Васильева (Кульсум Оде) (1892–1965) – составитель известной хрестоматии "Образцы новоарабской литературы (1880–1947)" и Б.Я. Шидфар (1928–1993) – автор трудов по классической арабской литературе и ее переводов. Всю свою жизнь посвятил работе на кафедре блестящий знаток арабского языка и выдающийся педагог профессор В.Н. Красновский. Арабистом глубокой востоковедческой культуры и человеком энциклопедических знаний был профессор В.И. Соловьев.

Значительный вклад в развитие кафедры внесли: специалист в области экономического перевода профессор Р.З. Айтуганов, специалист по истории арабской мысли, кандидат исторических наук, профессор М.В. Малюковский; выдающийся лексиколог, кандидат филологических наук, профессор Б.В. Романов.

Кафедра обеспечивает высокий уровень теоретического и практического преподавания современного арабского литературного языка и разговорных языков целого ряда арабских стран. Ежегодно кафедра выпускает 20–25 международников-арабистов,

работающих в международной, политической, экономической, юридической, журналистской, научной и других сферах в Российской Федерации, в странах СНГ и дальнего зарубежья.

Преподавание иврита в МГИМО ведется с начала 1950-х годов. Наиболее известными гебраистами, работавшими в МГИМО, были Ф.Л. Шапиро и А.И. Рубинштейн.

Заметным событием периода "хрущевской оттепели" стал выход в свет в 1963 г. в тогдашнем Государственном издательстве иностранных и национальных словарей "Иврит-русского словаря", составленного Ф.Л. Шапиро. За предшествующие десятилетия это было первое в Советском Союзе издание подобного рода, напечатанное быстро разошедшимся тиражом в 25 тысяч экземпляров.

Подготовка и издание словаря стали своего рода профессиональным подвигом Феликса (Файтеля) Львовича Шапиро (1879 – 1961) – знатока иврита, настоящего подвижника в деле изучения и преподавания языка иврит.

Будущий гебраист родился в семье учителя хедера в маленьком местечке Холуй неподалеку от Бобруйска. В два года ребенок усвоил ивритский алфавит, в три года умел читать. Он учился в хедере, затем в ешиве. Получил традиционное еврейское образование и в качестве одного из лучших выпускников стал исполнять обязанности раввина. Таким образом, его ждала судьба казенного раввина в синагоге одного из многочисленных еврейских местечек черты оседлости.

Однако одаренного молодого человека влек к себе большой мир, просветительская деятельность. Он самостоятельно учит русский язык и поступает в педагогическое училище, закончив которое получает право заниматься преподавательской деятельностью среди еврейского населения. Затем Ф.Л. Шапиро поступает в Харьковский университет. Три года пришлось потратить ему на то, чтобы овладеть профессией дантиста, которая позволяла ему, еврею, жить в Петербурге. Переехав в этот город, Ф.Л. Шапиро начинает вести активную деятельность в Обществе по распространению знаний среди евреев и вновь учится. Он поступает на юридический факультет Санкт-Петербургского университета. В 1907 г. Ф.Л. Шапиро женил-

ся. Врачи настоятельно рекомендовали его жене сменить место жительства. Ей был показан южный климат.

В 1913 г. Ф.Л. Шапиро по конкурсу получает место директора еврейской школы "Талмуд-Тора" в Баку, где перед ним открывается широкое поле деятельности. Ф.Л. Шапиро энергично работает на посту директора школы, он добивается того, чтобы все предметы в ней преподавались на иврите. Успешная деятельность Шапиро-просветителя была прервана, когда в 1920 г. вышел указ советского правительства о закрытии всех еврейских школ. Тогда он берется за осуществление нового, чрезвычайно актуального в то время проекта – создание детского дома для беспризорных детей. Такое учреждение – Дом коммуны для детей-сирот было создано в пригороде Баку. Любопытно, что этому начинанию покровительствовала Маркус – жена видного советского партийного функционера С.М. Кирова, которая сообщила об этом детском доме в Москву Н.К. Крупской.

Ф.Л. Шапиро был приглашен в Москву, куда он с семьей переехал в 1924 г. и долгие годы проработал в системе народного образования в области создания наглядных пособий и политехнизации общеобразовательных школ. В годы Великой Отечественной войны Ф.Л. Шапиро с семьей находился в эвакуации в Башкирии.

В 1947 г. в возрасте 68 лет он вышел на пенсию. Его ждала однообразная жизнь советского пенсионера.

Ситуация резко изменилась после провозглашения в мае 1948 г. Государства Израиль. Перед руководством СССР встала необходимость иметь профессионально подготовленных специалистов, владеющих ивритом. В 1953 г. Ф.Л. Шапиро получил приглашение преподавать иврит в ИВЯ при МГУ, в МГИМО МИД СССР, Высшей дипломатической школе. Несмотря на весьма почтенный возраст, он с радостью принял предложение. Одновременно он работал в группе цензоров, досматривающих литературу на иврите.

В 1954 г. по собственной инициативе он начинает работать над иврит-русским словарем, в основу которого был положен один из лучших израильских толковых словарей А. Эвен-Шошана. Он

вел активную переписку с университетами Израиля и США. Ежедневно по несколько раз в день слушал передачи радиостанции "Голос Израиля", записывал новые слова. Он внимательно читал израильскую периодику, находил новые слова и интересные выражения, восторгался тем, как из одного корня, взятого из Торы или Талмуда, в Израиле образовывались десятки новых слов, как точно и остроумно они выражают современные понятия. По его настоянию и за его счет в типографии неоднократно рассыпались уже готовые страницы набора, чтобы можно было вставить новые слова. Верными помощниками Ф.Л. Шапиро в подготовке словаря стали Р.П. Марголина и А.И. Рубинштейн.

С 1953 г. до дня своей кончины в 1961 г. Ф.Л. Шапиро работал невероятно много, по 15-18 часов в сутки. Помимо преподавания языка, он читал доклады об иврите, лекции по этнографии, собирал и обрабатывал пословицы для сборника "Пословицы и поговорки народов Востока", писал учебник, готовил очерки по истории развития иврита, сотрудничал в научных журналах, писал статьи для энциклопедий (литературной и театральной). Однако основной работой ученого был иврит-русский словарь. Он успел закончить его и сдать первую корректуру, но вышло издание лишь в 1963 г., через два года после смерти автора. Работу по завершению подготовки словаря к изданию сделал Б.М. Гранде.

Некоторое время иврит в МГИМО преподавал Абрам Иосифович Рубинштейн. Он был актером Киевского еврейского театра. Еще до войны театр собирался выехать на гастроли в Америку, однако перед самым отъездом Абрам Иосифович заболел ангиной, у него поднялась высокая температура, и ему пришлось остаться дома. Вся труппа еврейского театра улетела в Америку, так и не вернувшись больше в СССР.

В разное время иврит в МГИМО преподавали выпускники ИСАА при МГУ: А.Л. Юрков и А.В. Крылов. В настоящее время иврит в качестве первого иностранного языка преподает автор данной статьи – выпускник ИСАА при МГУ доцент Ю.И. Костенко.

Обучение языку иврит в МГИМО отличается от остальных российских вузов. В подавляющем большинстве российских

учебных заведений, в которых преподается иврит, за основу принята израильская уровневая система преподавания и оценки знаний. Она ориентирована на детальное изучение грамматики и синтаксиса.

Овладение иностранными языками, включая иврит, в МГИМО базируется на других принципах и преследует иную цель. Язык является не самоцелью, а рабочим инструментом, позволяющим будущим дипломатам решать стоящие перед ними профессиональные задачи. На первое место ставится компетентностный подход – привитие студентам таких знаний, выработка у них таких компетенций, которые потребуются им в практической работе.

Общая цель профессиональной подготовки по языку иврит по направлению "Регионоведение" в пределах уровня "Бакалавриат" состоит в формировании компетенций, позволяющих осуществлять устные и письменные формы общения, владеть основными видами устного и письменного перевода, производить информационную обработку текстов на иврите в рамках наиболее актуальных тем в контексте проблемы международных отношений в изучаемом регионе, работать с аудио- и видеоносителями информации, а также в интеграции данных компетенций в общий профессиональный компетентностный профиль.

На первых двух курсах происходит овладение грамматикой иврита. Языковые занятия проходят ежедневно. На третьем и четвертом курсах акцент переносится на развитие компетенций, т.е. привитие студентам тех языковых навыков и умений, которые потребуются им в практической работе. Основными языковыми компетенциями являются:

1. общеречевая (лингвистическая) компетентность – владение видами речевой деятельности на иврите, в том числе: чтением, говорением, аудированием и письмом на основе усвоения активной части словарного ядра языка иврит, закономерных лексико-грамматических способов актуализации регулярного смысла;
2. переводческая компетентность – способность выполнять все виды профессионального перевода, в том числе: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторон-

ний, последовательный перевод с иврита на русский и с русского языка на иврит;

3. профессиональная коммуникативная компетентность – способность эффективно использовать язык иврит в профессиональной деятельности, в том числе: способность понимать аутентичные публицистические тексты по специальности, аутентичные устные тексты монологического, диалогического характера в жанрах публичной речи, беседы, дискуссии; публично выступать с сообщениями по различным профессиональным темам; способность участвовать в беседах, обменах мнениями;

4. аналитическая коммуникативная компетентность – способность аннотировать и реферировать письменные и устные аутентичные профессиональные тексты; способность вести аналитическую работу и информационно-профессиональную обработку различных источников информации на языке иврит (пресса, радио, телевидение, Интернет, документы, специальная и справочная литература); способность составлять письменные тексты информативного характера, образцы деловой документации; выбирать необходимые методы исследования; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их; владеть методами первичного сбора материала для решения конкретных коммуникативных и профессиональных задач, в том числе экспериментальными методами анализа и синтеза языкового материала;

5. профессионально-когнитивная коммуникативная компетентность – владение базовыми составляющими фоновых профессиональных знаний и способность эффективно использовать их в решении профессиональных задач через коммуникацию на языке иврит;

6. лингвострановедческая компетентность – владение языковыми, предметными, культурно-историческими реалиями Израиля на языке иврит и использование их в профессиональной коммуникации; владение системой представлений об истории (в том числе истории языка) и культуре еврейского народа;

7. коммуникативно-культурологическая компетентность – владение функциональными стилями языка иврит; способность подготовки устного публичного выступления в рамках про-

фессиональной сферы общения в соответствии с нормами речевого поведения.

Эффективность обучения языку иврит находится в прямой зависимости от использования компетентностного подхода, который основывается на соблюдении методических принципов коммуникативности, активности, ситуативности и интенсивности. Принцип коммуникативности предполагает моделирование на каждом занятии процесса реальной коммуникации и практическое решение задач общения в разных видах речевой деятельности. Активность обучения достигается путем создания условий, стимулирующих реализацию мыслительных способностей обучаемых. В соответствии с принципом ситуативности в учебном процессе максимально используются такие приемы, как создание проблемных ситуаций, организация деловых игр, использование методики "case-study". Для интенсификации обучения активно применяется аспектуализация учебного процесса с применением технических средств обучения, в том числе мультимедийных.

Подавляющая часть бывших и нынешних студентов-гебраистов МГИМО – прекрасные ребята. Есть среди них не только россияне, но и представители ближнего зарубежья. Мне везет на хороших студентов. Хороший студент не только отлично учится, проявляет интерес к получению новых знаний, он еще организует и активно участвует в ежегодных языковых вечерах, на которых звучат песни, рассказываются анекдоты, ставятся представления. И все – на очень хорошем иврите.

Многие мои студенты работали в российском посольстве или консульстве в Израиле и ежедневно использовали иврит на практике. Среди них: В. Морозов, К. Вишневская, А. Емельянов, Ю. Бутакова. На работу в МИД РФ была принята сразу после окончания учебы замечательная студентка М. Пиляева. После работы в посольстве вернулся в родные стены В. Морозов. В 2012 г. он назначен заместителем проректора по кадровой политике. Традиции преподавания иврита и подготовки квалифицированных гебраистов в МГИМО живут и здравствуют. Как говорится, "до ста двадцати".